

NAME: Mrs Alicja WEIKOP
ADDRESS: Edinburgh, United Kingdom
MOBILE: +44 (0) 7981 654 145
EMAIL: alicjaweikop@yahoo.com
WEBSITE: <http://www.proz.com/profile/105486>
<https://www.linkedin.com/in/alicjaweikop/>
LANGUAGE PAIR: English – Polish
TRANSLATION RATES: 0.09 GBP p/w; 25 GBP p/h
MEMBERSHIPS: Chartered Institute of Linguists (MCIL) since 2009
Proz.com – Full member since Oct 2005

AREAS OF SPECIALISATION:

Primary:

- Social media
- Software
- Websites
- Apps
- e-Commerce
- e-Learning
- Internet
- Multimedia

Secondary:

- Advertising / Public Relations
- Art & Art History
- Business / Commerce
- Education / Pedagogy
- Marketing / Market Research
- History
- Energy
- Tourism

EDUCATION:

Oct 2005 – Sept 2006 University of Sussex, **MSc in Human-Centred Computer Systems**

Oct 1999 – Sept 2004 University of Łódź, Poland, Master of Arts (Magister) in **English Studies**

- **Certificate of Qualifications in Translation**
- Qualified Teacher of English as a Foreign Language

Oct 2001 – July 2002 Erasmus/Socrates scholarship study at the English Department of Ludwig-Maximilian University in Munich, Germany

WORK EXPERIENCE:

Oct 2011 – present **Tumblr: Polish Localisation and Editorial**
Website and app localisation, staff blog localisation and editorial, content discovery and technical support (part-time, freelance)

Jan 2003 – present Freelance English-Polish translator

Oct 2007 – Dec 2013 **Project Coordinator for Oban International**, Brighton, UK
Coordination of translations, management of freelancers' database, multilingual SEO and PPC experience, international market research (initially in-house full-time and later as part-time freelancer)

Aug 2006 – Sept 2007 **College Registrar and Institutional Research Officer** at the ECLA/ Bard College Berlin, Germany

Oct 2004 – Sept 2005 **Team Administrator** at ADA Computer Systems Ltd, Burgess Hill, a split role as a Purchasing Assistant and the Technical Support Administrator

Aug 2004 – Sept 2004 Temporary clerical work at Legal and General, Hove, UK

Feb 2003 – June 2004 **Software translation and localisation** projects in cooperation with CADEXpert Sp. z.o.o (Ltd) in Lodz, Poland

SELECTED PAST PROJECTS:

- Localisation of Tumblr into polish – website, iOS and Android apps, staff blog, help center, editorial work and user technical support
- English translation of art historical articles for an online journal Art in Translation and for publication in the Anthology: European Art Writing on the Art of the United States 1945-1990 by Routledge
- Proofreading, translation and updating of an e-book on German transition to renewable energy sources
- Translation of an IT service management platform (Assyst by Axios Systems, Edinburgh)
- Translation of a CRM & pipeline management tool along with online documentation (Pipedrive)
- Translation of an online platform for project collaboration for developers (AquaClusters)
- Translation of a large database management system, along with the customer website and press releases (Aqua Data Studio)
- English translation of an illustrated guidebook for my home city Lodz and an album on Poland
- English translation of a photo e-book on Warsaw

CONFERENCES:

ProZ.com Regional Translators' Conference - London, UK, 22 - 23 Nov 2008 (participant)

5th ProZ.com Translators' Conference - Budapest, Hungary, 28 Apr - 1 May 2007
(speaker, presentation entitled: Introduction to Website Usability)

ProZ.com Regional Translators' Conference - Edinburgh, UK, 10 - 11 Nov 2006
(speaker, presentation entitled: Introduction to Website Usability)

3rd ProZ.com Translators' Conference – Krakow, Poland, 25 - 26 Nov 2005 (participant)

PUBLICATIONS:

English translation of Wojciech Skrodzki, “32. Venice Biennale”, originally published as “XXXII Biennale w Wenecji” in *Przegląd Artystyczny*, 6(22)/1964, pp. 38–46, *Anthology: European Art Writing on the Art of the United States 1945-1990*, Routledge, TBA

English translation of Sławomir Magala, “Art On a Quest”, originally published as “Sztuka, która szuka” in *Sztuka*, 2/1981, pp. 40–43, *Anthology: European Art Writing on the Art of the United States 1945-1990*, Routledge, TBA

English translation of Stanisław Czekalski, “The Internationale of Automobile Salons and the Hagiography of Revolution. Mieczysław Szczuka at the Crossroads of New Art”, *Art in Translation* Vol. 4, Iss. 2, 2012

English translation of *The Golden Book of Poland* for Bonechi/Galaktyka Publishing House, published in August 2005, ISBN 83-89896-29-X

English translation of *The Golden Book of Lodz* for Bonechi/Galaktyka Publishing House, published in June 2004, ISBN 83-87-914-95-9

TOOLS:

- CAT tools: Wordfast, Déjà Vu, Pootle, OneSky, Crowdin
- Project management: Asana, Toggl
- Technical support: Zendesk, DeskPro